

Отзыв научного руководителя о диссертации ВАН ЦЗЯНЬЛИ

«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ ТРАКТАТА «ЛУНЬ ЮЙ»»

Аспирантка из Китая Ван Цзяньли начала работать под моим руководством в магистратуре, где выполнила исследование, сосредоточенное на анализе русских переводов отдельных суждений конфуцианского трактата «Лунь Юй». Интерес аспирантки к теоретической проблематике, связанной с межъязыковой и межкультурной трансляцией философских текстов, и к изучению языковых средств выражения субъектной перспективы текста, определил тему кандидатской диссертации. Ван Цзяньли хорошо владеет русским языком, что позволяет ей самостоятельно анализировать и сопоставлять тексты, читать серьезную научную литературу, находить факты, расширяющие диапазон исследования и придающие ему междисциплинарный характер. Являясь носителем китайской лингвокультуры и получив фундаментальное образование в области русской лингвистики, Ван Цзяньли находится в уникальном положении: у нее есть возможность изучать русские тексты, транслирующие классическую китайскую философию, с двух субъектных позиций. В то же время соискательницу отличают такие качества настоящего исследователя, как тщательность и добросовестность, что особенно проявилось в ее кропотливой работе со словарным материалом. Все это привело к созданию полноценной оригинальной диссертационной работы.

Ван Цзяньли и в магистратуре, и в аспирантуре активно участвовала в научной жизни: опубликовала не только требуемые ВАК статьи, но и ряд других, делала доклады, неоднократно посещала диссертационные советы, когда защищались другие китайские аспиранты, помогала своим коллегам-аспирантам решать их проблемы. Следует отметить

самостоятельность соискательницы в публикации статей и участии в конференциях.

В то же время Ван Цзяньли всегда прислушивалась к советам научного руководителя, мы работали в постоянном контакте.

Ван Цзяньли не рассматривает защиту кандидатской диссертации как точку в своей научной деятельности. Она планирует связать свою карьеру с университетом своего родного города в Китае и, не останавливаясь на достигнутом, вернуться через несколько лет в докторантуру Московского университета. Она хорошо понимает уровень своих научных достижений и видит перспективу продолжения исследований в области русской лингвистики и лингвокультурологии.

Полагаю, что диссертация Ван Цзяньли может быть представлена к защите.

Научный руководитель
Д.ф.н. профессор кафедры русского языка
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова



М.Ю. Сидорова